



DOHODA
o poskytnutí údajov a informácií z administratívnych zdrojov údajov na štátne
štatistické účely, uzatvorená medzi

č. dohody za ŠÚ SR: DOH-2-3/2013-400

č. dohody za PPA: 1/2013

1. Štatistický úrad Slovenskej republiky

Sídlo: Miletičova 3, 824 67 Bratislava 2

IČO: 00166197

(ďalej len „úrad“)

Zastúpený: Ľudmilou Benkovičovou, predsedníčkou

(ďalej len „štatutárny zástupca“)

Splnomocnený zástupca pre vecné vzťahy:

Peter Rozboril, generálny riaditeľ sekcie koordinácie údajovej základne

a

2. Pôdohospodárska platobná agentúra

Sídlo: Dobrovičova 12, 812 66 Bratislava 1

IČO: 30794323

(ďalej len „agentúra“)

Zastúpená: MVDr. Stanislavom Grobárom, generálnym riaditeľom

(ďalej len „štatutárny zástupca“)

Rozpočtová organizácia:

zriadená zákonom č. 473/2003 Z. z. v znení neskorších predpisov, s pôsobnosťou podľa zákona č. 543/2007 Z. z. v znení neskorších predpisov

Poverený zamestnanec na konanie vo veciach dohody a zodpovedný za jej plnenie:

Ing. Juraj Kožuch, PhD., riaditeľ sekcie priamych podpôr

Účastníci tejto dohody uzatvárajú v záujme zabezpečenia vzájomne prospešnej spolupráce a v súlade s § 12 ods. 7 a § 13 zákona č. 540/2001 Z. z. o štátnej štatistike v znení neskorších predpisov a jeho vykonávacou vyhláškou o Programe štátnych štatistických zisťovaní a v rozsahu zákona č. 543/2007 Z. z. o pôsobnosti orgánov štátnej správy pri poskytovaní podpory v pôdohospodárstve a rozvoji vidieka v znení neskorších predpisov, zákona č. 491/2001 Z. z. o organizovaní trhu s vybranými poľnohospodárskymi výrobkami v znení neskorších predpisov a ich vykonávacími predpismi túto dohodu (ďalej len "dohoda").

Čl. 1

Predmet a účel

- 1.1. Predmetom tejto dohody je poskytnutie údajov a informácií z administratívnych zdrojov údajov dátových súborov a informácií, nachádzajúcich sa v pôsobnosti agentúry, prostredníctvom informačných systémov oboch účastníkov tejto dohody.
- 1.2. Účelom tejto dohody je aj vytvorenie predpokladov aj pre budúcu širšiu úpravu vzájomných vzťahov v oblasti ich pôsobnosti a stanovenie rozsahu, obsahu a podmienok

ochrany údajov v prípade poskytovania štátnych štatistických dátových súborov a informácií úradom agentúry, a to buď dôvernej štatistickej povahy v upravenej alebo neupravenej podobe alebo bežnej štátnej štatistickej povahy, tak aby ich poskytovanie bolo v súlade s príslušnými štatistickými záväznými právnymi aktmi EÚ a právnym poriadkom SR.

- 1.3. Ďalej určiť oprávnené osoby - zamestnancov, oboch účastníkov dohody, ktorí budú touto dohodou poverené priamo realizovať poskytovanie a preberanie dohodnutých dátových súborov a informácií, ktoré zhromaždila agentúra, podľa špecifikácie, tak ako to je uvedené v zozname, ktorý tvorí prílohu tejto dohody.

Čl. 2 Rozsah a obsah

Rozsah a obsah poskytovania údajov z administratívnych zdrojov dátových súborov a informácií agentúry úradu bude takýto:

- 2.1. agentúra poskytne úradu dátové súbory v rozsahu, lehotách, za podmienok uvedených v zozname poskytovaných údajov, a to podľa dostupných časových radov údajov a ich revízií, ako aj číselné informácie za oblasť pôdohospodárstva a rozvoja vidieka, tak ako je to uvedené v prílohe k tejto dohode,
- 2.2. vytvorí sa vzájomná obojstranná metodická spolupráca, zabezpečí sa výklad k vybraným témam poskytovaných údajov a informácií, a k ich metodickým vysvetlivkám, ako aj vzájomná účasť zamestnancov - poverených osôb podľa tejto dohody, na vybraných školeniach, seminároch, kurzoch a prednáškach, ktoré bude organizovať agentúra alebo úrad,
- 2.3. dohodnuté údaje a informácie bude agentúra poskytovať úradu na CD nosičoch alebo USB kľúčoch prostredníctvom menovite uvedených organizačných útvarov a za nich poverených zamestnancov tak, ako to je uvedené v článku 3, v rozsahu, spôsobom a v termínoch bližšie špecifikovaných v prílohe k tejto dohode. Prevzatie nosičov dát s dátovými súbormi si poverení zamestnanci vzájomne potvrdia prostredníctvom preberacieho protokolu.

Čl. 3 Vymedzenie organizačných útvarov, určenie poverených osôb - zamestnancov a spôsob plnenia

- 3.1. Poskytovanie a preberanie dátových súborov a informácií budú vzájomne vykonávať tieto organizačné útvary oboch účastníkov dohody:
 - a) za agentúru, sekcia priamych podpôr, odbor systému a monitoringu priamych podpôr,
 - b) za úrad
 1. sekcia koordinácie údajovej základne, odbor technicko-organizačného zabezpečenia údajovej základne,
 2. sekcia podnikových štatistik, odbor poľnohospodárskej štatistiky.
- 3.2. Prípadné zmeny týkajúce sa menovite poverených osôb alebo príslušných organizačných útvarov, ako na strane agentúry, tak na strane úradu si budú účastníci dohody vzájomne oznamovať vopred písomným podaním.

Čl. 4 Vzájomné záväzky účastníkov

- 4.1. Agentúra sa zaväzuje neodkladne konzultovať s úradom všetky skutočnosti, ktoré by mohli podstatným spôsobom ovplyvniť poskytovanie dátových súborov údajov alebo vybraných ukazovateľov zo svojich administratívnych zdrojov údajov a publikácií. V prípade technických zmien, zmien programového vybavenia na ktorejkoľvek strane účastníkov dohody, zabezpečia v rámci odbornej súčinnosti splnomocnený zástupca úradu a poverený zamestnanec agentúry vzájomnou koordináciou, neprerušené a plynulé poskytovanie údajov v rozsahu uvedenom v prílohe.
- 4.2. Úrad sa zaväzuje, že údaje, ktoré sú uvedené v prílohe k tejto dohode, bude využívať v súlade s dohodnutým predmetom, účelom a rozsahom výlučne na účely štátnej štatistiky a na účely zostavovania dátových súborov pre Eurostat, ostatné inštitúcie EÚ a ďalšie medzinárodné orgány a organizácie podľa § 12 ods. 7 a § 13 zákona o štátnej štatistike a príslušných štatistických záväzných právnych aktov EÚ.
- 4.3. Účastníci dohody sa spoločne dohodli, že všetky úkony súvisiace s vykonávaním tejto dohody, najmä úkony súvisiace s poskytovaním súborov dátových údajov a vybraných ukazovateľov z administratívnych zdrojov údajov, informácií alebo publikácií agentúrou úradu, ako aj ďalšie úkony uvedené v tejto dohode budú agentúrou úradu poskytované **bezodplatné**.
- 4.4. Obsah a rozsah prílohy sa môže každoročne k 1. januáru (a podľa potreby aj v iných termínoch) aktualizovať formou písomných dodatkov alebo príloh na základe vzájomných požiadaviek účastníkov dohody alebo v súlade s vykonávacou vyhláškou úradu k zákonu o štátnej štatistike, ktorou sa vydáva Program štátnych štatistických zisťovaní na príslušné trojročné obdobie, pričom na podpisovanie protokolov s dohodnutými aktualizáciami prílohy, je za agentúru poverený riaditeľ sekcie priamych podpôr a za úrad generálny riaditeľ sekcie koordinácie údajovej základne.

Čl. 5 Spoločné a záverečné ustanovenia

- 5.1. Táto dohoda sa uzatvára **na dobu neurčitú**.
- 5.2. Túto dohodu možno zrušiť len:
 - a) písomnou dohodou účastníkov dohody alebo
 - b) písomnou výpoveďou jedného z účastníkov dohody aj bez udania dôvodu so šesťmesačnou výpovednou lehotou, ktorá začne plynúť prvý deň nasledujúceho mesiaca po mesiaci, v ktorom bola písomná výpoveď doručená druhému účastníkovi dohody.
- 5.3. Túto dohodu možno meniť alebo dopĺňať len po vzájomnom súhlase účastníkov dohody, a to formou písomných očíslovaných dodatkov, podpísaných oboma štatutárnymi zástupcami.
- 5.4. Ak by sa jednotlivé ustanovenia tejto dohody stali úplne alebo čiastočne neplatnými alebo nevymáhateľnými, nebude tým dotknutá platnosť ostatných ustanovení tejto dohody, ktoré sú týmto oddeliteľné od neplatných alebo nevymáhateľných ustanovení. Účastníci dohody sa zaväzujú nahradiť neplatné alebo nevymáhateľné ustanovenia takými, ktoré budú platnými a vymáhateľnými ustanoveniami, a ktoré sa čo najviac priblížia k účelu neplatných alebo nevymáhateľných ustanovení.
- 5.5. Táto dohoda a všetky práva, povinnosti a vzájomné vzťahy jej účastníkov, ktoré súvisia s touto dohodou, sa riadi právnym poriadkom SR, osobitne príslušnými štatistickými

záväznými právnymi aktmi EÚ, zákonom č. 540/2001 Z. z. o štátnej štatistike v znení neskorších predpisov, zákonom č. 428/2002 Z. z. o ochrane osobných údajov v znení neskorších predpisov a ich vykonávacími všeobecne záväznými právnymi predpismi, zákonom č. 543/2007 Z. z. o pôsobnosti orgánov štátnej správy pri poskytovaní podpory v pôdohospodárstve a rozvoji vidieka v znení neskorších predpisov, zákonom č. 491/2001 Z. z. o organizovaní trhu s vybranými poľnohospodárskymi výrobkami v znení neskorších predpisov a ich vykonávacími predpismi.

- 5.6. Táto dohoda je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých každý účastník dohody dostane po dve vyhotovenia.
- 5.7. Rovnako sa účastníci dohody dohodli, že táto dohoda bude zverejnená na ich webových sídlach podľa § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov a § 47a Občianskeho zákonníka.
- 5.8. Táto dohoda nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpisu oboma štatutárnymi zástupcami účastníkov tejto dohody.
- 5.9. Neoddeliteľnou súčasťou tejto dohody je príloha o poskytnutí údajov a informácií z administratívnych zdrojov údajov PPA ŠÚ SR na štátne štatistické účely.

Bratislava ^{13.5} 2013

za PPA:



MVDr. Stanislav Grobár
generálny riaditeľ

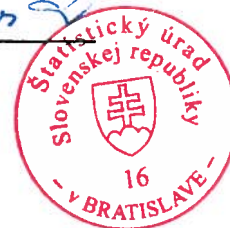
(podpis a pečiatka)

za ŠÚ SR: 9/05/2013



Ľudmila Benkovičová
predsedníčka

(podpis a pečiatka)





ŠTATISTICKÝ
URÁD
SLOVENSKEJ
REPUBLIKY

Príloha

k dohode o poskytnutí údajov a informácii
z administratívnych zdrojov údajov PPA
ŠÚ SR na štátne štatistické účely

č. dohody za ŠÚ SR: DOH-2-3/2013-400
č. dohody za PPA: 1/2013

ZOZNAM

poskytovaných údajov, organizačných útvarov a oprávnených osôb,
forma a spôsob odovzdávania, štruktúra jednotlivých dátových súborov
a termíny odovzdávania

Obsah

1. Informácie o dokumente	3
1.1. Informácia o prílohe.....	3
2. Okruhy poskytovaných údajov	4
3. Špecifikácia poskytovaných údajov	5
3.1 Údaje spracovávané PPA.....	5
3.1.1 Charakteristiky poskytovania údajov.....	5
4. Forma a spôsob odovzdávania údajov	6
4.1 Údaje spracovávané PPA.....	6
4.1.1 Formát a štruktúra súborov	6
4.1.2 Pravidlá a spôsob odovzdávania súborov	6
5. Oprávnené osoby	7
5.1 Údaje spracovávané PPA,.....	7
5.1.1 Poverené osoby za PPA.....	7
5.1.2 Poverené osoby za Štatistický úrad SR.....	7
6. Štruktúra dát	8
6.1 Údaje spracovávané PPA.....	8
6.1.1 Popis údajových častí súborov	8
6.1.2 Popis údajových častí súborov	9

Informácie o dokumente

Názov dokumentu:	Príloha k dohode o poskytnutí údajov a informácií z administratívnych zdrojov údajov Pôdohospodárskou platobnou agentúrou Štatistickému úradu Slovenskej republiky na štátne štatistické účely		
Pripravil: Bašteková	Verzia dokumentu č.:	0.2	
	Dátum verzie dokumentu:	19.4.2013	

1.1. Príloha

Je spracovaná k dohode o poskytovaní údajov z Pôdohospodárskej platobnej agentúry (ďalej len „PPA“) pre Štatistický úrad SR (ďalej len „ŠÚ SR“)

Číslo verzie	Dátum verzie	Zmenil	Popís
0.1	15.4.2013		Pre interné pripomienkovanie v rámci ŠÚSR
0.2	19.4.2013		Schválená verzia PPA a ŠÚ SR

2. Okruh poskytovaných údajov

V tabuľke sú uvedené okruhy poskytovaných údajov spracované PPA pre ŠÚ SR. Jednotlivé okruhy údajov sú špecifikované podľa vecného aj technologického hľadiska a všetky obsahové a technologické špecifikácie sú v prílohe dohody ďalej vzťahované k tejto organizácii.

Č.	Názov okruhu dát
1.	Výmera podľa plodín - podrobnejšie v popise dátových častí súborov 6.1.1
2.	Výmera podľa druhov pozemkov - podrobnejšie v popise dátových častí súborov 6.1.2

Specifikácia poskytovaných údajov**3.1. Údaje spracovávané PPA****3.1.1. Charakteristiky poskytovania údajov**

Charakteristika	Popis
Časové obdobie	za príslušný rok
Vecný obsah údajov	Údaje o žiadateľoch na SAPS
Periodicita poskytovania	Údaje sú poskytované v súlade s periodicitou zberu údajov podľa metodiky PPA platnej pre obdobie, ku ktorému sa dáta vzťahujú
Spravodajské jednotky	Úplný zoznam žiadateľov o jednotnú platbu na plochu (SAPS) v systéme PPA
Individuálne údaje	Áno
Agregované údaje	Nie
Forma poskytovania údajov	Údaje sú poskytované v súboroch podľa kapitoly 6.
Termíny odovzdávania	Súbor č. 1 – k 12.6. a k 1.11. Súbor č. 2 – k 12.6. a k 15.8.

4. Forma a spôsob odovzdávania údajov

4.1. Údaje spracovávané PPA

4.1.1. Formát a štruktúra súborov

Formát a štruktúra súborov pre poskytovanie údajov boli dohodnuté v spolupráci ŠÚ SR a PPA

4.1.2. Pravidlá odovzdávania súborov

1. Odovzdávané sú jednotlivé dávkové súbory v zodpovedajúcom formáte, štruktúre a vyplnenými hlavičkovými informáciami.
2. Dávkový súbor sa vždy vzťahuje k určitému obdobiu a skupine spravodajských jednotiek.
3. Prvé odovzdanie určitého dávkového súboru je vždy označené ako „N“ (nová).
4. Opravné odovzdanie určitého dávkového súboru je vždy označené ako „O“ (opravná). Opravná dávka vždy obsahuje celú množinu údajov (nejedná sa len o zmeny).
5. Prípadné zistené chyby súborov budú bezprostredne riešené v spolupráci oprávnených osôb ŠÚ SR a PPA.

Spôsob odovzdávania súborov

Primárny spôsob odovzdania:	Odovzdanie súborov na CD-ROM alebo USB kľúči poverenej osobe ŠÚ SR
-----------------------------	--

Poverené osoby

5.1. Údaje spracovávané PPA

5.1.1. Poverené osoby za PPA

Osoba	Telefón	Email
Libuša Šusteková	0918612183	libusa.sustekova@apa.sk

5.1.2. Poverené osoby za Štatistický úrad SR

Osoba	Telefón	Email
Emóke Rozborilová	50236/773	emoke.rozborilova@statistics.sk
Marcela.Ardová	50236/797	marcela.ardova@statistics.sk

6. Príloha

6.1. Údaje spracovávané PPA

6.1.2. Popis dátových častí súboru č.1

Stĺpec	Obsah	Formát
1	IČO	VARCHAR2(11)
2	RODNÉ ČÍSLO	VARCHAR2(10)
3	REG. ČÍSLO ŽIADATEĽA	VARCHAR2(20)
4	NÁZOV	VARCHAR2(255)
5	OBEC	VARCHAR2(35)
6	ULICA	VARCHAR(30)
7	ČÍSLO SÚPISNÉ	VARCHAR(5)
8	ČÍSLO ORIENTAČNÉ	VARCHAR(5)
9	PSC	VARCHAR(5)
10	TELEFÓN	VARCHAR(25)
11	OKRES	VARCHAR(35)
12	PRÁVNA FORMA	VARCHAR2(1)
13	DIEL	VARCHAR2(12)
14	KULTURA_DEKL	NUMBER(3)
15	VYMERA_SAPS_DEKL	NUMBER(7,2)
16	VYMERA_POP_DEKL	NUMBER(7,2)
17	PLODINA_DEKL	NUMBER(3)
18	PLODINA_NAZ_DEKL	VARCHAR2(30)

Popis dátových častí súboru č. 2

Stĺpec	Obsah	Formát
1	IČO	VARCHAR2(8)
2	RODNÉ ČÍSLO	VARCHAR2(10)
3	OSOBA <i>P- právnická osoba</i> <i>F- fyzická osoba</i>	CHAR(1)
4	OBEC	VARCHAR2(35)
5	OKRES	VARCHAR2(35)
6	ULICA	VARCHAR2(30)
7	POPISNE_CISLO	VARCHAR2(6)
8	ORIENTAC_CISLO	VARCHAR2(6)
9	TELEFON	VARCHAR2(30)
10	MOBIL	VARCHAR2(30)
11	KULTURA	VARCHAR2(3)
12	NAZOV KULTURY	VARCHAR2(40)
13	VYM	NUMBER(11,2)
14	PRÁVNA FORMA_NAZOV	VARCHAR2(15)
15	PRÁVNA FORMA_KOD	VARCHAR2(3)
16	NÁZOV	VARCHAR2(255)